

GLOSSARIO

Il glossario, di tipo selettivo, comprende parole o locuzioni di comprensione non immediata o intuitiva; include anche le forme che, pur trovando un corrispettivo in francese moderno, sono impiegate nella lingua antica in accezioni scomparse nel corso del tempo. Qualora siano date solo forme flesse, il lemma compare tra parentesi quadre; oscillazioni grafiche significative sono indicate fra parentesi tonde di seguito al lemma, che corrisponde alla forma più diffusa tra gli allotropi attestati; escursioni grafiche più intense sono segnalate a parte, con un rinvio al lemma di appartenenza. Le abbreviazioni si sciolgono come segue: agg. = aggettivo; avv. = avverbio; f. femminile; fig. = figurato; loc. = locuzione; m. = maschile; p.pa./pr. = participio passato/presente; plur. = plurale; s. = sostantivo; sing. = singolare; tr./intr. = transitivo/intransitivo; vb. = verbo.

A

- aatine* s.f. 'atteggiamento provocatorio' 294.3, 915.4.
abandon s.m., locc. *mettre qqch. a a.* 'mettere qcs. in pericolo' 10.12; *se metre en a. de+inf.* 'correre il rischio di' 948.6.
 [abandonner] (*hab-*) vb.pron. 'lanciarsi' 234.14; 'scatenarsi' 448.7; loc. *le frain habandonné* 'a briglia sciolta' 98.1, 358.1.
abandonneement (*hab-*) avv. 'senza opporre resistenza' 26.10, 204.10; 'a briglia sciolta' 41.7, 44.1, 123.1, 212.8.
abai s.m. 'abbaio', nella loc. *a. d'un mastin* 'abbaio di un mastino' 15.8 (fig. per aggressività verbale).
 [abouti] p.pa./agg. da *aboutir*: *aboutis de mautalent* 'gonfio di collera' 377.3.
 [acesmer] vb. pron. 'prepararsi, agghindarsi' 768.3, *acesmé* p.pa. /agg. 'adorno, in ghingheri' 11.4, 444.6.
acesmeement avv. 'aggraziatamente' 21.7.
acheminier vb.pron. 'incamminarsi' 781.8.
achertiner vb.pron.: *s'a. de qqch.* 'accertarsi di qcs.' 253.3.
acheter (*acater*) vb.tr., 'comprare', nelle locc. *chier/chierement acater* 'pagare caro', 87.6, 98.6, 539.8, 643.2, 712.6 etc.; *a. del sanc de son cors* 'pagare con il proprio sangue' 230.5; *a. chierement de sanc et de char* 'pagare al prezzo di sangue e carne' 343.8.
acointance s.f. 'rapporto, frequentazione' 64.9, 379.8; 'conoscenza confidenziale' 388.3, 881.6.

- aconter* vb.tr. 'riferire' 427.13.
- acointier* vb.tr. 'fare la conoscenza di qqn' 414.1; *a. qqn. de qqch.* 'informare qcn. di qcs.' 664.1; vb.pron.: *s'a. a/de qqn.*, 'iniziare una relazione con qcn.' 166.1; 'diventare amico di qqn.' 341.1; p.pa./agg., loc. *estre acointé de qqn.* 'essere in confidenza con qcn' 556.3, 954.4, 954.6.
- acostumé* p.pa./agg. da *acoustumer*: 'abituato, solito' 491.6, 930.1; loc. (*il*) *estoit a.* 'era consuetudine' 4.19, 658.3; *avoir acoustumé a*+inf. 'essere abituati a' 280.7.
- acoustumeement* avv. 'abituamente, secondo la consuetudine' 502.5, 693.1.
- [*acoucher*] vb.intr. 'allettarsi' per una malattia 862.4.
- [*adeser*] vb.tr. 'attaccare' o 'toccare' 857.6; vb.intr. *a. a qcs.* 'accostarsi a qcs.' 718.16.
- adeviner* vb.tr. 'indovinare' 283.2.
- [*adomagier*] vb.tr. 'danneggiare' 712.5.
- adonner* vb.tr. 'suscitare un sentimento', con una completiva 'predisporre a': «ne me peut li ceurs adonner que je l'amaisse» 174.1.
- adroit* avv. 'appropriatamente, correttamente' 447.2.
- [*aerdre*] vb.tr. 'afferrare' 932.4.
- [*afaitié*] p.pa./agg. da *afaitier*: 'educato' 842.4.
- [*afeliés*] p.pa./agg. da *afoiblier*: 'indebolito' 222.15.
- [*aferir*] vb.intr., con impiego assoluto 'convenirsi, essere appropriato' 650.10.
- afit* s.m., loc. *par afit* 'con un cattivo propisito' 655.5.
- [*afoler*] vb.tr. 'rendere folle' 115.2.
- [*affermar*] (*affremer*) vb.tr. 'affermare con convinzione' 199.3, 252.4, 413.11; vb.prom. *s'a. que* 'risolversi, decidersi a' 29.6.
- agnesse* s.f. 'asina' (insulto rivolto a una donna) 16.11.
- aguillon* s.m. 'bastone a punta, punzone' (con significato osceno nel contesto) 16.11.
- aigre* agg. 'accanito' 386.5.
- amentevoir* vb.tr. 'menzionare' 59.2, 682.13, 850.9, 958.7, 959.4 etc.
- [*amesuré*] p.pa./agg. da *amesurer*: 'misurato, equilibrato' 878.8.
- amonestement* s.m. 'esortazione' 325.1.
- [*amonester*] vb.tr. 'suggerire' 125.8.
- [*amortir*] vb.pron. 'spegnersi, morire' 582.2.
- angoisse* s.f., 'tormento, dolore' 134.2, 279.14; 'violenza' (di un colpo inferto) 446.1; loc. *a grant angoisse* 'con gran pena' 239.6, 882.5.
- angoisseus* agg. 'dolorante' 137.11.
- angoisseusement* avv. 'violentemente' 237.3.
- anieus* (*anious*, *enious*, *ennuius*) agg. 'sgradevole', 'fastidioso, spiacevole' 14.10, 14.14, 92.1, 137.3, 137.4 etc.
- antan* avv. 'l'anno passato' 864.3, 865.5, 866.6.
- aparer* vb.tr. 'rivolgere la parola a qcn.' 420.2, 700.5; vb.intr. 'parlare' 935.5.
- [*apeticement*] 'impoverimento, svilimento' 947.11.

- [*aquiter*] vb.tr., nella loc. *a. un passage* 'liberare un passaggio' 589.5; vb. pron., nelle locc. *s'a. de qqch. vers qqn.* 'sdebitarsi di qualcosa verso qualcuno' 553.8, 554.4; *s'aquiter de qqch.* 'scontare qcs. portandolo a compimento' 657.5, 660.1, 660.3, 926.5.
- arçon* 'arcione' (parte della sella) 123.3, 123.4, 215.7, 672.8; loc. *uidier les arçons* lett. 'vuotare gli arcioni', cioè 'cadere da cavallo' 39.1, 44.8, 47.4, 114.11, 115.4; *perdre (les) arçons* 'essere disarcionato' 236.1.
- argant* p.pr./agg. da *ardre*: 'inferocito' 386.5.
- assiduelment* avv. 'continuamente' 944.3.
- [*aspmé*] p.pa. di *apasmer*: 'svenuto' 179.5.
- assouagement* s.m. 'sollievo' 630.5.
- atalenter* vb.intr. 'aggradare' 639.9.
- [*atouchier*] vb.tr. 'toccare' (per fare del male), 703.4, 969.10.
- [*atourner*] vb.tr. 'disporre' 531.2, 767.7; 'imputare' 192.5, 655.19, 777.6; p.pa./agg. 'ridotto (in un certo stato)' 219.5, 364.7, anche nella loc. *tel atourné que* 'ridotto in tale stato che' 192.3, 197.9, 201.6, 394.5, 449.3 etc.
- avantier* avv. 'recentemente' 788.10: «*avantier m'envoia son message encore n'a pas .VIII. jours*».
- aventure* s.f. 'sorte' 17.10, 66.7, 66.8, 106.6, 106.7 etc.; 'accidente, fatto, vicenda' 19.1, 38.2, 38.6, 41.1 516.6, etc.; 'avventura, impresa' 102.4, 102.8, 164.3, 313.2, 408.11, 838.6; 'racconti avventurosi' 163.4, 165.11, 266.1, 330.5, 607.2 etc.; locc.: *mettre son fait/son cors en a.* 'correre un rischio' 71.12, 763.3; *mettre qcn. en a. de qqch.* 'sottoporre qualcuno al rischio di qcs.' 654.6; *se mettre en a. de+inf./qqch.* 'correre il rischio di' 61.2, 79.7, 80.3, 99.7; *estre en aventure de+inf.* 'rischiare di' 708.3. *par a.* 'per caso' 4.15, 24.5, 24.7, 'probabilmente' 8.9, 9.5, 91.5 etc.; come fatto più certo che probabile (corrisponde al costruito 'si dà il caso che'): «*je croi bien par aventure qu'il...*» 'si dà il caso che io creda che...' 9.6, «*par aventure a celui tans peust on bien trouver de millors chevaliers*» 'si dà il caso che a quel tempo si sarebbero potuti trovare cavalieri migliori' 73.13; nella formula di scongiuro e saluto *se Dieus me/vous donne bonne aventure* 'che Dio mi/vi sia propizio' 12.1, 12.7.
- [*aviser*] vb.tr. 'fissare, esaminare con attenzione' 463.7, 957.1.

B

- bacheler (baceler)* s.m. 'giovane uomo' (normalmente un aspirante cavaliere al servizio di qualcuno) 316.9, 715.1, 844.2.
- [*baer*] vb.intr, *b. a* 'aspirare a' 20.6.
- barate* s.f. 'mischia' 43.1, 'confusione' 115.9.
- batu* p.pa./agg. da *battre*: *cemin batu de cevaus* 'sentiero battuto dai cavalli' (quindi segnato con molte orme) 60.14; *drap batu a or* 'drappo lavorato in oro' 829.5.
- baudour* s.f. 'allegria, baldanza' 274.5, 385.1.

- baut* agg. 30.3 ‘baldanzoso’ 132.1.
[besoigner] vb.intr. ‘essere necessario’ 378.7.
besoigne s.f. ‘incarico, missione’ 55.4, 55.6, 62.2, 115.1; ‘battaglia’ 237.2.
beubant s.m. ‘arroganza’ 924.5.
bien avv., nella loc. *estre b. de qqn.* ‘essere in buoni rapporti con qcn.’ 153.10.
boe s.f. ‘fango’ 747.3, 859.16.
bois s.m. ‘bosco’ 427.11; loc. *a plain ou a bois* ‘in campo aperto o nella boscaglia’ 24.7.
[braire] vb.intr. ‘levare un lamento’ 680.2.
[brief] s.m. ‘messaggio, iscrizione’ 420.9.
[brouche] (*broce*) s.f. ‘cespuglio’ 135.7, 140.3, 718.6, 771.2 (sempre al plur. nel testo).
bruiant p.pr. da *bruire* ‘fragoroso’ 198.6.

C

- çainture* s.f. ‘cintura’, nella loc. seguente: «ceste est de trop graindre de moi, car a grant paine li puis jou avenir a la çainture» ‘questa è molto più alta di me: infatti le arrivo a stento alla cintura’ 924.8.
caitif (*chaitif*) agg. ‘gracile’ 497.9, 497.11; ‘miserabile’ 561.12, 830.15, 870.11, 870.14.
calengier vb.tr., ‘rivendicare’ 327.4.
canoele (*canouele*) s.f.: c. *del col* ‘clavicola’ 101.3, 598.9, 624.7.
cantel s.m. ‘pezzo, frammento’ 236.6.
carnel agg. ‘di sangue’: *frere c.* 1.2, 264.16, 303.8, 334.8, 349.2, etc., *parent c.* 202.5, *pere c.* 441.4.
carnelment (*carnaument*) avv., nelle locc. *apartenir c. a qqn.* ‘essere parente di qcn.’ 389.1, 885.14; *conoistre c. qqn.* ‘avere rapporti carnali con qcn.’ 259.17.
cauper: per *colper/couper*, vb.tr. ‘tagliare’ 201.3, 204.5, 393.6.
ce pron., nelle locc. *ne dire/respondre ne ce ne coi* ‘non dire/rispondere né ba né bu’ 52.3, 773.7, 779.6; *ne vous couste ne ce ne coi* ‘non vi costa proprio niente’ 774.11.
cendal s.m. ‘taffetà, tessuto di seta’ 178.6, 444.4, 820.8.
cercle s.m. ‘cerchio’ (parte dell’elmo) 461.2.
ceur → *cuer*.
cevaucueurs s.f., pl. ‘cavalcature, bestie da trasporto’ 52.11.
cevir vb. pron. ‘cavarsela, trarsi d’impaccio’ 328.1.
chaloir vb.intr. ‘importare’ 818.9, *cauroit* 919.4.
[chaindre] vb.tr. ‘cingere’ (la spada alla cintura) 748.4, 749.8, 774.22, 862.19.
chaitiveté (*caitiveté*) s.f. ‘bassezza’ 9.1, 737.4.
charbonnier s.m. ‘carbonaio’ 7.9.
chastiier (*castier*) vb.tr. ‘punire’ 943.5; vb. pron. ‘correggersi’ 870.6, 943.12.
chevalerie s.f., ‘cavalleria’, come comunità dei cavalieri 15.7, 896.10,

- 954.15, 959.4; come insieme dei doveri e degli onori del cavaliere 48.5, 48.7, 74.8, 286.4, 476.2 etc.; 'mestiere delle armi' 335.2; *ordre de ch.* 'ordine cavalleresco' 284.3 plur. 'imprese cavalleresche' 321.1, 664.11, 925.4, «les grans merveilles de chevalerie» 340.2.
- chevaucheresse* agg.: *litier* *ch.* 'lettiga' (per il trasporto di feriti a cavallo) 271.10, 273.3, 274.2, 402.4.
- chevauchier* vb. intr. 'cavalcare', usato transitivamente a 655.7.
- chievroel* (*cevroeil*): 'capriolo' 584.1, 805.9.
- dos*: grafia per *cols* 'colpi' 319.7.
- coi* → *ce*.
- coiffe* s.f.: *c. de fer* 'cuffia di ferro, camaglio' (protezione in maglia ferrata che protegge il capo e le spalle del cavaliere) 62.13, 179.6, 201.7, 394.3, 459.5 etc.
- cointe* agg. 'elegante, bello' 173.3, 816.1, detto anche di edifici ('lussuoso'): 226.4, 289.4, 684.1.
- cointement* 'elegantemente' 11.4, 30.3.
- cois* s.f. (per *chois*), nella loc. *metre qqn. a cois de qqch.* 'dare a qualcuno la possibilità di scegliere qualcosa' 490.7.
- [*conjur*] vb.tr. 'implorare' 24.6, 156.1, 567.12, 863.6.
- contenance* s.f. 'movenze' (come spia di affaticamento) 148.9; 'portamento' 432.1; 'aspetto' 557.4.
- contenement* s.m. 'movenze' (insieme dei gesti che danno informazioni sullo stato di affaticamento o salute) 41.6, 397.2, 424.2, 672.9; 'atteggiamento, comportamento' 370.1, 766.1; 'parvenza' 111.1.
- conter¹* vb.tr. 'raccontare' 22.1, 22.2, 22.3, 41.3, 41.17 etc.
- conter²* vb.tr. 'considerare': «qui feroit huimais deshonnor a Danayn, il le conteroit sor soi» 'lo considererà come un disonore verso se stesso' 25.6.
- contraire¹* s.m., *le c.* 'il contrario, l'opposto' 288.2; *faire c. a qqn.* 'contrariare, infastidire' 11.6, 148.3, 159.7, 773.3, 775.2; 'fare un torto' 46.20, 424.8; 'opporsi a qcn.' 478.5.
- contraire²* agg. 'ostile' 17.10, 24.13, 25.11, 106.7, 154.6 etc.; 'contrapposto' 125.8.
- [*contrefait*] agg. 'storpio, brutto' 229.14, 376.4, 594.7, 725.3.
- contremont* avv. 'verso l'alto', nelle locc. *tenir/lever l'espee droite contremont* 39.4, 40.3, 44.3, 44.9, 45.5 etc.; «voler a terre les jambes c.» 'a gambe insù' 757.2; prep. 'verso la sommità di' 310.1, 313.3.
- contreval* avv. e prep. 'verso il basso', usato nel testo solo come prep. nella loc. *contreval la face* 'giù per la faccia' 133.5, 223.2, 958.4.
- coralment* (*corel-*) avv. 'dal profondo del cuore', 290.3, 440.4.
- coraux*: grafia per *courroux* 951.6.
- corchie*, *cordhiés*, *corcie*, *cordié*: grafia del vb. *courroucer* 'adirarsi' o 'rattristarsi', 40.1, 47.19, 55.6, 412.6, 552.1.
- corgie* s.f. 'frusta' o 'frustino' 377.3, 561.6, 561.8.
- corsage* s.m. 'stazza' 374.4, 945.10, 947.4, 951.11.
- [*corsu*] agg. 'robusto, ben piazzato' 485.2, 947.5.

- cote* s.f. 'cotta di maglia': *en pure cote* 'solo con la cotta' (senza armatura) 562.5.
- coureur* s.m. 'messaggero' o 'esploratore' 217.4.
- cousin (couzin)* s.m. 'parente collaterale' 393.6, 428.3, 756.5, 757.10; *c. german* 'cugino' propriamente detto 58.5, 201.1, 240.7, 543.3, 885.14 etc.
- coust* s.m., nella loc. *a son chier c.* 'a caro prezzo' 969.18, 969.21.
- coustume (costume)* s.f. 'norma consuetudinaria', nelle locc. *par la c. del roialme de Logres / des chevaliers errans / des compaignons de la Table Ronde*: 13.7, 18.2, 79.4, 93.3, 292.4 etc.; gen. 'usanza, tradizione' 4.18, 13.7, 79.4; 'regole di comportamento' 909.2, 909.3, 909.4; 'costumanza' (obbligo o pedaggio armato a cui sono sottoposti i cavalieri che transitano in un certo luogo) 10.7, 10.8, 584.4, 585.10, 591.1 etc.; 'contegno abituale' 240.8.
- [*coustumier*] agg. 'abituato, solito', nella loc. *estre c. de+inf.* 'essere solito' 9.6, 15.8, 786.10.
- coutepointe (k(i)eutepointe)* s.f. 'trapunta' 149.6, 149.15, 821.7.
- couvenable (couvenaule)* agg., 'capace, qualificato' 252.3, 288.1; loc. *estre c.* 'convenirsi, confarsi' 300.6.
- couvent, couvenence* → *couvenent*.
- couvenent* s.m. 'accordo, patto' 107.2, 169.7, 174.3, 178.8 etc.; *couvent* (stesso significato) 88.14, 174.3, 490.3, 549.2, 593.4 etc.; *couvenences* pl. (stesso significato) 172.1, 178.10, 902.2-4; locc. *tenir couvenent* 'rispettare un accordo' 168.5, 187.11, 208.9; *faillir de couvenent* 'venir meno a un accordo' 88.11, 89.1, 187.1, 188.6, 233.6 etc.
- [*couvenir*] (*convenir*) vb.intr., normalmente nella costruzione assoluta *il couvient* 'occorre, è necessario'; ma vd. anche la loc. *en couvenir a qqn.* 'essere affare di qcn.': «or t'en couviegne desormais» 'd'ora in avanti è affar tuo' 878.11.
- covine* s.m. 'rapporto carnale' 135.7.
- creanter* vb.tr. 'promettere, garantire' 88.10, 143.8, 180.8, 187.1, 187.12 etc.
- creant* s.m. 'promessa' 180.9.
- [*crespé*] agg. 'riccio' (dei capelli) 267.2.
- [*crenel*] s.m., 'feritoia' o 'merlatura' 49.2, 52.9, 52.13, 228.1, 228.5.
- [*crever*] vb.tr. 'spezzare': *me crieve le cuer* 'mi spezza il cuore' 223.10, 225.2; intr. 'crepare', nelle locc. formulari «si durement qu'a poi qu'il/ele ne crieve de duel» 'che per poco non muore di dolore' 14.8, 682.1, 661.3, 682.1; «tant estoit iriez qu'a poi que li cuers ne li crieve» 'che per poco non gli si spezza il cuore' 40.3, 141.3, 218.6, 251.2, 711.6.
- croller* vb.tr. 'scuotere' 498.2.
- cuer (ceur, keur)* s.m. 'cuore' o 'animo' (come sede dei sentimenti o dell'intendimento), nelle locc. *de haut c.* 'di grande coraggio' 112.3; *defaute de c.* 'mancanza di coraggio'; *failli de c.* 'codardo' 11.1, 77.1, 171.3, 184.3, 194.6 etc.; *avoir gros c. envers qqn* 'nutrire grande rancore contro qcn.' 110.1, 377.2; (*re*)*prendre c.* '(ri)prendere coraggio' 214.8, 540.2;

mettre le cuer en paour ‘riempire l’animo di paura’ 90.7; *celer son c.*
 ‘nascondere i propri sentimenti’ 126.4.
cuir s.m. ‘pelle, cute’ 201.4.
cuitement avv. ‘tranquillamente’ (senza colpo ferire) 138.13, 387.4.
 [*cunchier*] vb.tr. ‘insozzare, corrompere’ 792.8.
cuiter → *quiter*.

D

damoise: forma di *damoisele* ‘damigella’ 412.1, 886.5, 887.1, 887.2.
declin s.m., nella loc. *tourner a d.* ‘declinare, calare’ (detto del sole) 273.6.
defaillment s.m. ‘mancanza, difetto’: *d. de cevalerie* 75.4.
defaute s.f. ‘pecca’ 9.1, 65.7, 72.13, 76.5, 83.7 etc.; ‘mancanza, difetto’: *d. de cevalerie* 74.2, 76.2, *d. de ceur* 83.4, 83.9.
 [*deffremer*]: grafia per *deffermer* ‘aprire’ 469.6.
dehait (*deshait*) s.m., nelle locc. *aie je d.* ‘che io sia maledetto’ 7.9, 25.14, 585.5; *d. qui vous en blasme* ‘guai a chi vi rimprovera’ 12.10.
 [*dehaitié*] agg. ‘malato’ 757.4.
delaiance s.f. ‘indugio’ 235.1, 273.3, 814.1 (sempre impiegato nella formula *ne faire autre d.*).
delaient s.m. ‘indugio’ 18.14, 20.4, 180.1, 431.3 (sempre impiegato nella formula *ne faire autre d.*).
delivrement avv. ‘facilmente’, 589.5; ‘senz’altro’ 467.6
dementeis s.m. (deverbale da *dementer*) ‘lamentazione’ 273.8.
 [*dent*] s.m./f., ‘dente’, 767.2, nelle locc. *fendre jusques aus dens* ‘squarciare fino ai denti’ 865.8; *dire entre ses dens* ‘dire borbottando’ 919.1.
derecief avv. ‘di nuovo’ 963.4.
 [*desbareter*] vb.tr. ‘sconfiggere’ 99.5.
 [*desbrisié*] p.pa./agg. da *debrisier*: ‘malridotto’ 457.3.
descaucier vb.tr. ‘scalzare’, nella loc. «[il] ne seroit mie trop dines a lui descaucier ses espourons» ‘non sarebbe degno nemmeno di togliergli gli speroni’ 963.5.
 [*descevaucier*] (-chev-) ‘disarcionare’ 37.6, 38.13, 42.4, 69.2, 115.4 etc.
descombrer vb.pron. ‘sbarazzarsi’ 638.3, 667.4.
 [*descourrir*] vb.intr. *d. sur qqn.* ‘andare alla carica contro qcn.’ 49.5.
 [*desdire*] vb.tr. ‘contraddire, smentire’ 368.3.
 [*desprendre*] vb.tr. ‘staccare’ (un oggetto appeso) 863.6.
 [*despiser*] vb.tr. ‘disprezzare’ 876.7.
 [*desquassé*] p.pa./agg. da *desquasser*: ‘malconcio’ 457.3.
destour s.m. ‘svincolo’ o ‘deviazione’ (rispetto a un sentiero principale) 387.7.
destourner vb.tr. ‘distogliere’ 135.1, 264.12, 384.2, 399.1, 399.4 etc.
 [*destraindre*] vb.tr. ‘opprimere, stringere’ 679.14, 777.1 (in entrambi i casi detto di Amore).
destroit s.m., loc. *mettre qqn. en destroit* ‘fare pressioni su qcn.’ 892.4.

desvoiable agg. 'isolato, sperduto' 6.2.
 [desvoier] vb.tr. 'fuorviare' 951.13; p.pa./agg. [desvoiié] 'smarrito' 781.11.
 [deveer] vb.tr. 'vietare' 125.8
 [deviner] vb.tr. 'predire' 698.1.
dolant agg. 'addolorato' 38.2, 62.3, 274.3, 310.6, 366.2 etc.; 'disgraziato, miserabile' 561.11, 581.6, 594.7, 743.2; *faire qqn. d.* 'rattristare qcn.' 768.12, 791.6.
dolereuzement avv. 'disperatamente' 415.3.
dolorous (-eus) agg. 'disperato' (detto di grido, pianto o lamento) 198.1, 223.1, 678.3, 709.4, 796.7 etc.; 'miserabile' 561.6, 619.1.
 [doloir] vb.pron. 'soffrire': 142.2, 642.2, 869.1
 [doloser] vb.intr. 'lamentarsi' 92.3.

E

effraé p.pa./agg. da *effraer*. 'turbato, agitato' 238.5.
 [embatre] vb.pron. 'mettersi' (su un cammino) 701.3.
emblee s.f., loc. *a e.* 'furtivamente' 499.2.
 [empaindre] vb.tr. 'colpire con violenza' 114.11, 197.9, 454.4.
empainte s.f. 'carica, scontro' 197.9.
 [emparlé] agg. 'loquace, ciarliero' 16.7, 608.1.
empirier vb.tr. 'danneggiare' 237.1, 858.9; 'offendere' 721.8.
 [empresser] vb.tr. 'importunare' 139.10.
 [enbeisogné] p.pa./agg. da *enbesoignier* 'coinvolto, affaccendato' 947.3.
 [enclin] agg. 'inclinato verso il basso': *teste encline* 'capo chino' 375.5.
encliner vb. intr. e pron. 'inclinarsi' 39.5, 40.6, 41.8, 123.2, 123.4 etc.; 'inchinarsi, fare un inchino' 474.6; 'sdraiarsi' 103.5; 'declinare' (detto del giorno) 410.9; vb.tr. *e. qqn.* 'fare un inchino a qcn.' 591.9.
encontre s.f., 'opposizione, contrarietà' 401.2.
 [encuser] vb.tr. 'rivelare' (con una delazione) 567.4.
 [englés] (f. *englesche*, -sce) agg. 'inglese', nella loc. *lieue englesche* 'lega inglese' (ca. 2.400 m) 6.2, 193.5, 205.6, 381.9, 538.5.
 [enlaidir] vb.tr. 'offuscare, imbruttire' 22.4-5.
ennious, ennuieus → *anieus*.
 [enpenser] vb.tr. 'pensare' 89.6, 769.3.
 [enroilli] p.pa./agg. da *enroillir*. 'arrugginito' 862.13.
enseignes s.f. pl. 'segni di riconoscimento' 225.11, 255.1, 260.13, 417.1, 417.8.
 [entalenté] p.pa./agg. da *entalenter*. 'desideroso' 10.5, 159.5, 931.4.
ententif agg. *e. a/de* 'intento a/in' 240.3, 243.1, 849.4.
ententivement avv. 'attentamente' (detto dello sguardo) 51.3, 322.5, 420.6; 'con profonda concentrazione' (del pensiero) 253.3, 369.14, 379.6, 419.8.
 [enterchier] vb.tr. 'riconoscere', ma nel contesto vale 'scambiare': «pourçou qu'il cuide bien qu'il l'ait enterchié pour un autre» 463.2.
entroir vb.tr. 'sentire, indovinare in lontananza' 136.1.

- envie* s.f. 'invidia' 349.3; 'voglia' 631.2, 725.2; 'avidità' 243.12; 'ostilità' 948.4.
- envis* avv., nella loc. *a e.* 'controvoglia' 107.4.
- envoieuse* s.f. 'scherzo' 333.3, 640.7.
- envoiement* avv. 'allegrement' 178.4, 899.2.
- envoisier* vb.tr. 'rallegrare' 786.6; p.pa./agg. *envoisié* 'affabile' 290.1; 'ameno' (di un luogo) 188.9; 'divertente' 605.3.
- ermitage* → *hermitage*.
- errant* (*esrant*) p.pr./agg. da *errer*: 'errante' (detto di cavaliere che pratica l'erranza) 8.6, 9.2, 10.4, 14.10, 24.8 etc.
- escarlate* s.f. 'scarlato' 768.3.
- [*eschars*] agg. 'avarò', loc. *e. de+inf.* 'restio a' 839.19.
- [*escheoir*] vb.intr. 'toccare in sorte' 814.4.
- eschés* s.m. pl. 'scacchi': «Guirons juoit as eschés encontre Danain» 757.7.
- escient* (*enscient*, *esciant*) s.m., nella loc. *a mon e.* 'a parer mio' 282.3, 685.2, 757.9, 787.1, 882.8; 'a quanto mi risulta' 696.4.
- [*esclot*] s.m. pl. *esclos* 'impronte di zoccoli' 221.6, 229.4, 255.2, 538.7, 812.1.
- [*escondire*] vb.tr. 'rifiutare' 124.2-8, 427.3, 764.1; 'congedare con un rifiuto' 158.4; 'tacere' 80.8; vb.pron. 'negarsi' 895.11; inf. sost. 'rifiuto' 638.4.
- escondit* s.m. 'rifiuto' 85.5, 169.6, 215.3, 638.4.
- escorgie* s.f. 'frusta' 378.1.
- escremie* s.f. 'scherma, maneggio della spada' 45.8.
- [*escrever*] vb.intr. 'aprirsi' (di ferite) 858.20, 884.4; regge un vb. all'inf.: *escreverent ses plaies a saingnier* 'le sue ferite si aprirono sanguinando' 859.8.
- [*esgaré*] agg. 'smarrito' 115.12.
- [*esmaier*] vb.pron. 'preoccuparsi' 237.2, 276.2, 690.7, 838.6; p.pa./agg. [*esmaié*] 'preoccupato, turbato' 751.5, 868.2, 928.7.
- esperance* s.f. 'supposizione' 809.5.
- [*exploitier*] vb. intr. *bien e.* 'avere successo' 697.2.
- [*espoindre*] vb.tr. 'pungere' 126.4.
- espousailles* s.f. pl. 'nozze' 386.1.
- esproeve* s.f. 'prova di valore' 18.3, 167.11, 432.7, 763.3; 'valore manifesto' 236.12; locc. *se metre en e.* 'sottoporsi a una prova' 19.6, 176.2, 308.6, 867.8; *estre a l'e.* 'essere messo alla prova' 178.12.
- [*esracer*] vb.tr. 'strappare' 123.4, 179.6, 200.1, 212.4, 329.3, 462.1.
- [*esragier*] vb.intr. 'infuriarsi' 38.5; nella loc. «tant coureciet c'a poi qu'il n'esragent de doel» 'che per poco non impazziscono di dolore' 38.2, 50.6, 260.11, 455.1, 643.1, 870.6.
- esramment* (*erraument*) avv. 'immediatamente' 6.8, 7.7, 18.4, 19.12, 273.1 etc.
- esrant* (*errant*) avv. 'immediatamente' 423.5, 933.2, 939.1, 960.2; 'di colpo' 130.1.

- estal* s.m. 'posizione', nella loc. *se tenir a e.* 'opporre resistenza' 671.9.
estanc¹ s.m. 'stagno' 955.5.
estanc² agg. 'stanco' 50.1.
[estanchier] vb.tr. 'tamponare' (una ferita) 136.2, 222.21, 884.4, 884.6.
estant s.m., nella loc. *en (son) e.* 'in piedi' 34.13, 39.5, 87.3, 133.5, 139.1 etc.
estonné p.pa./agg. da *estonner*: 'stordito' 41.8, 123.2, 123.14, 179.5, 215.7 etc.
estovoir vb.intr., impiego ass. *estuet* 'è necessario' 267.9, 718.18, 732.3, 778.5, 781.1 etc.; inf. sost. *estovoir/estavoir* nella loc. *par e.* 'di necessità, per forza' 116.5, 625.1, 627.1.
[estraignier] vb.pron. *s'e. de qqn.* 'sottrarsi a qcn., prendere le distanze da qcn.' 299.8.
estrangle agg. 'assurdo, inaudito' 25.8; 'portentoso, incredibile' 40.4, 131.1, 140.4, 141.2, 213.6 etc.; 'straniero' 149.16, 159.5, 160.1, 173.5; 'sconosciuto' 3.7, 216.13, 232.6, 243.21.
[estrier] s.m. 'staffa' 46.20.
estrif s.m. 'contesa' 185.5, 230.7, 231.2, 234.12, 447.1 etc.; 'disputa' (amorosa) 135.3; 'conflitto' (interiore) 126.1; loc. *par e.* 'a più non posso' 47.14, *a e.* (significato analogo) 625.7; *prendre e. a qqn.* 'attaccar briga con qcn.' 876.5, 913.4.
estourdison s.f. 'stordimento' 45.3, 238.4.
[esvanouir] vb.intr. 'perdere conoscenza' 138.6, 884.9.

F

- fable* s.f. 'fola, racconto menzognero' 86.3, 936.1.
failli p.pa./agg. da *faillir*: 'incapace, imbellè' 78.2, 81.2, 86.2, 185.6, 185.10 etc.; per la loc. *f. de cuer* vd. *cuer*.
[faindre] vb. pron. 'fare per finta, esitare' 18.15, 625.3.
fais s.m. 'peso' 35.6, 49.11, 346.3, 670.4, 785.5; loc. *a un f.* 'in massa' 49.7.
felon (f. *felenesse*) agg. 'crudele' 222.14, 700.9, 432.12, 510.4, 558.6 etc.
felenesement avv. 'violentemente, duramente' 30.5, 114.11, 445.12, 454.4 etc. (sempre usato in concomitanza con un disarcionamento).
felenie (*felonie*) s.f. 'crudeltà' 655.11; 'impeto, ardore' 869.2.
fereour, fereur s.m. *f. de lance* 'lanciere', nel senso di 'abile nel maneggiare la lancia' 19.4, 35.3, 211.9, 901.4; *f. d'espee* 'spadaccino' 236.7, 236.13.
ferrant agg. 'grigio' (detto di manto del cavallo) 750.4.
ferré agg., sempre nella loc. *chemin f.* 'selciato' 105.3, 114.6, 128.8, 434.2.
ferir vb.tr. 'colpire' (*passim*); loc. *f. un tornoiement* 'tenere un torneo' 2.4, 2.8, 149.17, 162.1, 244.9-10, 961.5.
feurre (*fuerre*) s.m. 'fodero' 123.1, 130.3, 192.3, 192.7, 204.12 etc.
foloier vb.intr. 'sragionare' 355.1, 768.11.
forsener vb.intr. 'impazzire' 64.7, 576.4.
forsenerie s.f. 'furore, follia' 64.4.

- fourchié* p.pa./agg. da *fourchier*: ‘diramato’ (di sentiero) 653.2, 655.6, 898.7, 900.1.
[fourvoier] vb.pron. ‘smarrire il cammino’ 148.5; vb.intr. 781.14 (stesso significato).
franchise s.f. ‘generosità’ o ‘atto di generosità’ 166.7, 192.11, 195.6, 395.3, 769.3 etc.
[fremer]: grafia per *fermer* ‘chiudere’ 848.7.
[frir]: grafia per *ferir* ‘colpire’ 459.8, 504.1; *s’entrefrirent* 574.10.
fueillie s.f. ‘capanna di frasche’ 619.4.
fuison s.f. ‘profusione, flusso’ (di sangue versato) 136.2, 138.6, 22.15, 415.3.
furnir vb.tr. ‘completare’ 346.4, 584.6;
[furni] agg. ‘robusto’ 559.4.
*fus*¹ s.m. ‘palo di legno’ 861.6.
*fus*²: grafia per *feus* ‘fuoco’ 48.1, 149.1.

G

- gaber* vb.tr. ‘deridere, prendere in giro’ 13.1-2, 14.3, 17.1, 70.1, 92.3 etc.; vb.pron. *se g. de qqn.* (stesso significato) 9.4-5, 71.9, 80.1, 113.3, 128.4 etc.; inf. sost., nella loc. *sans gaber* ‘senza scherzi’ 127.8.
gabeour ‘smargiasso’ 86.5.
gaberie s.f. ‘scherzo’ 184.8, 209.1; ‘beffa’ 850.6-7
gage s.m., locc. *tendre son g.* ‘lanciare la sfida’ (per un duello giudiziario) 428.4; *tenir/prendre le g.* ‘ricevere/accettare la sfida’ 950.10-11.
gaaignier vb.tr. ‘vincere, conquistare’, nelle locc. *pour g. une chité* ‘(nemmeno) per ottenere una città’ 508.4, 725.10, 834.5; *pour g. la millor cyté que li rois Artus ait* ‘(nemmeno) per ottenere la migliore delle città di re Artù’; *pour g. un bon roiaume* ‘(nemmeno) per ottenere un buon regno’ 951.6; *pour g. mout grant avoir* ‘(nemmeno) per ottenere un gran tesoro’ 958.8.
gaite s.f. ‘sentinella’ 781-784 (*passim*).
garant s.m., nella loc. *estre g.* ‘proteggere’ 752.5.
garantir (*garandir*) vb.tr. ‘proteggere’ 35.7, 177.3, 224.4, 699.6, 857.5 etc.
garche s.f. ‘ragazza’ 917.7.
gas s.f. ‘scherzo, presa in giro’ 111.1, 214.1, 534.3, 559.9.
generacion (*generation*) s.f. ‘discendenza’ 363.3; ‘stirpe’ 786.2.
germain agg., indica un legame di sangue diretto → *cousin*.
gieu (*jeu, ju*) s.m., ‘gioco’ 757.7; ‘faccenda’ 671.9; ‘scherzo’ 378.2, 640.7; nelle locc.: *tenir qqch. a g.* ‘prendere qualcosa per uno scherzo’ 17.2; *partir un g.* ‘proporre un’alternativa’ (indica la pratica di sottoporre a un avversario due o più alternative, costringendolo a una scelta) 485.1, 489.4, 491.1, 497.1, 557.10 etc.; *g. parti* ‘alternative, scelte’ (relativamente alla pratica appena illustrata) 602.4, 603.1, 639.4, 813.10, 813.16; (anche senza la specificazione *parti*) 535.1, 726.4.
glaiue (*graive*) s.m. ‘lancia’ 7.1, 17.15, 18.15, 19.7, 20.9, 746.5 etc.

[*goislouzer*] vb.tr. 'concupire' 191.2.
grace (*grasce*) s.f., 'favore, benevolenza' 23.8; pl. 'qualità, virtù' 278.1-2, 282.6, 283.5, 402.10; nelle locc. *sauve vostre g.* 'con il vostro permesso' 23.6, 283.6, 534.7, 757.5, 766.6 etc.; *ne gré ne g.* 'né riconoscimento né ringraziamento' 735.6, 773.8, 774.2, 774.23.
gracius agg. 'virtuoso' 124.1, 284.3, 284.5.
grant s.m. 'statura' 922.2, 947.4.
grever vb.tr. 'danneggiare, indebolire' 38.3, 41.2-6, 42.6, 44.11, 44.13 etc.
guerpir vb.tr. 'abbandonare' 42.6, 123.11, 449.3, 544.2.
guerredon s.m. 'ricompensa' 320.3, 428.8, 440.1, 531.6, 541.9 etc.
[guicet] s.m. 'spioncino' 585.9.

H

habandonné → *abandonner*.
habandonneement → *abandonneement*.
haitié agg. 'sano, in forze' 287.3, 504.8, 874.5, 951.9.
[hallé] p.pa./agg. da *haler*: 'nerastro, annerito' 725.3.
[hanter] vb.tr. 'frequentare, praticare' 843.4.
harper vb.intr. 'arpeggiare' 148.10, 149.6.
[haster] vb.tr. 'sollecitare' 156.3, 581.2; vb.pron. 'affrettarsi' 92.6, 538.7, 704.3, 778.4, 778.11.
hastivement (-ivement) avv. 'urgentemente' 60.6, 192.10, 695.3; 'con sollecitudine' 62.5, 418.5.
[hastif] agg. 'urgente' 805.3, 959.8.
hauberc s.m. 'usbergo' 35.7, 62.13, 96.2, 114.10, 129.5 etc.
henir vb.intr. 'nitrire' 438.1, 438.3.
herberge s.m. 'alloggio' 27.5, 28.1.
herberger (-breg-) vb.intr. e pron. 'alloggiare' 6.2, 28.7, 55.2, 60.5, 62.9 etc.
herbergerie s.f. 'alloggio' 135.3.
hermitage 'eremo' 6.2, 184.1-2, 330.2, 537.1.
[hermite] s.m. 'eremita' 6.4.
heure s.f., loc. *grans eure* 'pieno giorno' 334.3.
heut s.m., 'elsa' 134.1.
hideus agg. 'turpe, orribile' 507.4, 515.7, 561.3, 616.7, 725.8 etc.
[hiraut] s.m. 'araldo' 21.1.
hoire → *oirre*.
houce (*houche*, *hoche*) s.f. 'custodia' (dello scudo) 60.13, 62.1, 145.1, 149.14, 413.3 etc.
honnir vb.tr. 'disonorare' 130.6, 792.8; *honni* p.p.a/agg. 'umiliato, disonorato' 4.13, 15.6, 16.8, 65.6, 131.3 etc.

I

ioex: grafia per *ieux* 'occhi' 917.1, 958.4.
isnel agg. 'agile, svelto' 357.4.

isnelement avv. 'velocemente' 212.2, 241.3,
itrons: grafia per *istrons* 'usciremo' 683.5.

J

jeu → *gieu*.

joine: grafia per *jeune* 947.2, 949.4, 950.6, 960.3.

[*jonchoier*] vb.tr. 'coprire di giunchi' 794.12.

[*juer*] vb.intr. 'fare giostre cavalleresche' (?) 925.4.

jument s.f. 'giumenta, cavalla' 859.14.

jogleor s.m. 'giullare' 78.5, 82.2, 82.4, 82.7, 92.4.

journee s.f. genericamente 'giornata'; più nello specifico: 'giornata di viaggio' 4.7, 4.20, 331.4, 424.1, 822.15 etc.; 'giornata di combattimento' 49.4, 50.1, 244.5

jouste s.f. 'giostra cavalleresca' 7.9, 19.14, 158.4, 389.1, 856.10; locc. *apeler qqn. de j.* 'sfidare qcn. alla giostra' 8.3, 429.14, 828.8; *apeler qqn. a la j.* (stesso significato) 20.3, 597.4, 864.5.

jouster vb. intr. 'giostrare' 7.9, 10.5, 10.8, 17.13, 598.4 etc.; loc. *apeler qqn. de jouster* 'sfidare qcn. a giostrare' 432.6, 579.2.

jousteour s.m. 'giostratore' 113.1, 716.11.

ju → *gieu*.

K

karete: grafia per *charrette* 168.3-4, 169.3, 169.5.

kerr- (*kerrai*, *kerroie*, *kerrés*, *kerriees*): grafie del vb. *croire* 72.6, 90.11, 95.3, 405.6, 548.3 etc.

keur → *cuer*.

k(i)eutepointe → *coutepointe*.

L

lait (f. *laide*) agg. 'brutto' 190.7, 192.9, 497.9, 498.1, 507.4 etc.; 'turpe' (in senso morale) 133.3, 378.6.

laidece s.f. 'bruttezza' 561.2.

laidure s.f. 'indecenza, infamia' 725.3.

laidement avv. 'turpemente, in modo infamante' 262.5.

langage s.m. 'lingua' o 'cadenza, accento' 630.15.

legiereté s.f. 'agilità, gesto agile' 750.5.

lent agg. 'incapace, debole' 157.15, 284.2.

lieue s.f. 'lega' (ca. 4.000 m in Francia; ma vd. anche *lieue englesche*, s.v. *englés*) 148.4, 607.3.

lignage s.m. 'lignaggio, stirpe' 109.2, 620.6-7, 888.2; 'famiglia' (come clan o insieme allargato dei parenti) 59.3, 202.5, 354.3.

lignie s.f. 'stirpe, linea di discendenza' 223.10.

litiere → *chevaucheresse*.

[*loer*] vb.tr. 'elogiare' 28.2, 287.1, 'consigliare, suggerire' 124.8, 176.3, 234.12, 295.4, 915.4 etc.

- loisir* s.m., 'tempo (disponibile)' 788.9; loc. *a l.* 'a piacimento' 149.25, 150.1, 152.5, 804.11; *estre a l.* 'essere in comodo' 309.9; *par l.* 'con calma' 259.15.
los (lox) s.m. 'rinomanza' 19.20, 20.6, 21.3; 'consiglio' 896.1; loc. *empporter/avoir/gaaignier le pris et le l.* 'ottenere approvazione ed elogi' 21.4, 27.2, 32.8, 33.2, 183.1 etc.; *faire grant l. de qqn.* 'elogiare molto qcn.' 885.12.
losengerie s.f. 'lusinga' 945.9.

M

- main* s.f. 'mano', loc. *si bon/tel chevalier de sa m.* 'un (così) abile cavaliere' 153.5, 202.5, 601.1, 675.4, 687.2 etc.; *de m.* 'in corpo a corpo' 865.10.
[maindre] vb.intr. 'dimorare' 890.4.
maisnie s.f. 'compagnia, seguito' 135.6, 391.2.
maison s.f. 'casa, dimora' 288.1, 334.1, 804.9 etc.; (*estre*) *de la maison le roi Artu* 'appartenere alla cerchia di re Artù' (ossia ai cavalieri della Tavola Rotonda) 15.5, 646.4, 685.2, 698.3, 870.15 etc.
maistre s.m. 'signore' (come esponente più valoroso della classe cavalleresca) 885.12; 'medico' 969.23; loc. *trouver son m.* 'trovare il proprio vincitore' 43.2.
[malaffaitié] p.pa./agg. da *malafaitier*. 'maleducato' 16.8.
[malduit] agg. 'scortese, volgare' 16.8.
maleureus agg. 'miserabile' 581.6.
maleur s.m. 'sventura' 138.12.
[malmené] (*maumené*) p.p.a./agg. da *malmener*: 'malconcio' 115.13, 858.1.
maltaient (*mautalent*) s.m. 'collera' 38.5, 204.8, 377.3.
mamele s.f. 'mammella', loc.: «Encor boit celui la mamele» 'prende ancora il latte' 421.7.
manaie s.f., loc. *se mettre en la m. de qqn.* 'consegnarsi a qcn.' 203.5, 346.12, 347.9.
manides s.f. 'manopole' (coperture delle mani nell'armatura) 62.13, 290.4, 557.3, 673.3, 718.15, 810.5.
[marcir] vb.intr. 'confinare' 427.8.
maresciere s.f., 'palude' 188.8, 700.7, 847.1, 848.1-2, 867.11 etc.
marois s.m. 'palude' 847.3.
martyre s.m. 'tormento' 495.7.
mastin s.m. 'mastino' 15.8, 631.2.
matinet avv. 'di (buon) mattino' 332.1, 872.4.
mauvaisement avv., loc. *le faire m.* 'dar cattiva prova di sé' 280.2-3.
mellee (meslee) s.f. 'battaglia, mischia' 13.11, 46.1, 47.12, 432.6, 665.3 etc.; loc. *estre a la m.* 'combattere' 154.14; *or soit la m.* 'abbia inizio la battaglia' 672.7.
meller (merler) vb.pron. 'immischiarsi' 610.3; 'mescolarsi' 419.9.
[membru] agg. 'vigoroso' 945.5, 947.5.
menteour s.m. 'bugiardo' 265.4.

merler → *meller*.

més s.m. pl. 'portata' (di un banchetto) 768.6, 829.6, 853.1.

[*mesavenir*] vb.intr. 'avere una disgrazia' 409.4.

mesaventure s.f. 'disgrazia' 136.7, 181.6.

mesaventureus agg. 'sfortunato' 594.7.

[*mesceant*] agg. 'sfortunato, disgraziato' 594.7, 830.3.

meacheance s.f. 'sfortuna, sventura' 679.5.

mescheoir (*meschaïr*, *meskaïr*) 484.1, 562.5, 665.5, 688.5, 688.7 etc.

meschief s.m. 'svantaggio' 447.4, 506.6, 506.8; 'tormento' 887.1.

mesproison s.f. 'torto' 942.8.

miparti p.p.a./agg. da *mipartir*. 'bipartito' (di scudo o insegne araldiche) 58.5, 190.1-2, 226.8, 836.5, 873.3 etc.

mipartissure s.f. 'partitura' (di uno scudo) 226.8, 431.4, 836.5, 873.3, 956.4.

[*miroir*] 'esempio' 22.9.

mon avv. 'certamente': *ce ferai mon* 111.3. Per la loc. *savoir mon se*, vd. *savoir*.

mont s.m., nella loc. *en un m.* 'insieme, uno sull'altro' 17.7, 31.2, 97.8, 296.3, 589.1 etc.

monter vb.intr., nella loc. *a vous que monte?* 'A voi che importa?' 610.2.

[*nome*] agg. 'triste, abbattuto' 364.6.

mort s.f., nella loc. *sans m.* 'senza essere in pericolo di vita' 242.3.

mortement avv. 'sommessamente' 438.5.

[*muchier*] vb.tr. 'nascondere' 876.2.

[*muser*] vb.intr. 'meditare, essere immerso nei pensieri' 52.1, 52.13, 371.6, 420.2, 420.7.

N

nenil avv. 'no' 271.9, 312.3, 338.4, 463.8, 639.6 etc.

nesun agg. e pron. indef. 'neanche uno' 66.5, 448.5.

[*net*] agg. 'perfetto, puro' 740.2.

nice (*niche*) agg. 'sciocco' 9.5, 112.6, 114.1, 214.4, 572.8.

niceté s.f., nella loc. *n. de sens* 'stupidità' 112.1.

[*noircir*] vb.tr. 'annerire', sempre nella loc. *noirci des armes* (*porter*) 'annerito per (aver indossato) le armi' 289.5, 462.7, 795.2, 849.1.

nonmeement avv. 'nello specifico' 853.9, 953.7, 'vale a dire' 725.3.

nonpoissant agg. 'debole, incapace' agg. 17.8.

O

oan avv. 'tempo fa' 756.3, 757.8.

oés s.m., nella loc. *a son oés* 'per sé, a proprio profitto' 729.3, 790.4, 799.6.

occoison (*ochision*) s.f. 'causa' 13.4, 14.1, 23.7, 79.5, 692.2 etc.; anche in costrutti con sfumatura finale: *pour o. de+inf.* 'al fine di' 438.6, 560.3.

oïl (*ouïl*) avv. 'sì' 3.3, 10.3, 17.4, 24.3, 68.2-4 etc.

oirre (*hoire*) s.m. 'viaggio' 390.4, *aler grant o.* 'andare di gran carriera' 753.1, 882.12, 950.4.

orains avv. 'poco fa' 225.1.
 [ord] (f. *orde*) agg. 'ripugnante, orrido': 499.5, 594.7.
ordene s.f., loc. *recevoir l'o. de chevalerie* 'ricevere l'investitura cavalleresca' 184.6, 543.7.
 [ordener] vb.tr. 'preparare, sistemare' 952.5.
ordre s.m., loc. *o. de chevalerie* 'ordine cavalleresco' 284.3; *recevoir l'o. de chevalerie* 'ricevere l'investitura cavalleresca' 823.4.
ordure s.f. 'sporcizia' 859.16.
orgeus: grafia per *orgueil* 557.5, 853.7.
 [ossu] agg. 'robusto' 945.5.
oublianche s.f. 'oblio', nella loc. *mettre qch. en o.* 'dimenticare qcs.' 66.7, 955.2.

P

pais s.f., loc. *ferme p.* 'pace definitiva' 370.2.
paistre vb.intr. 'pascolare, nutrire' 700.7; vb.intr. 'pascolare' 63.3, 771.3, 810.7.
palefroï s.m. 'palafreno' 6.5, 11.4, 173.3, 180.10, 239.7 etc.
pasmison (*pamison*) s.f. *en p.* 'in stato di incoscienza' 25.2, 883.3; (*re*)*venir de p.* 'riprendere i sensi' 969.19, 969.22.
par avv. impiegato con funzione di rafforzativo, sempre con il vb. *estre* nel testo: 54.1, 64.1, 369.12, 560.5, 679.7, 768.6 etc.
 [parfurnir] vb.tr. 'completare' 579.3, 587.11, 642.2, 969.6.
paringal agg. 'identico' 922.2.
parjurer vb. pron. 'smentire un giuramento' 18.3, 782.3.
 [parjurer] agg. 'spergiuro' 18.9, 543.8.
parlement s.m. 'dialogo, conversazione' 18.14, 20.4, 27.1, 52.9; 'discorso' 88.13, 94.3, 98.5, 126.4; loc. *tenir p.* 'conversare' 33.2, 38.1, 82.7; *faire p.* 'parlare' 47.8, 75.4; *mettre qqn. en p.* 'attaccar bottone con qcn.' 69.4.
parocire vb.tr. 'finire (uccidendo)' 969.9.
parole s.f., nella loc. *avoir paroles* 'discutere, altercare' 230.9.
partie s.f., normalmente 'parte' o 'direzione'; più raramente usato nel senso di *parture* o *jeu parti* (vd.): 489.5
partir → *gieu*.
parture s.f. 'scelta' (tra due o più alternative proposte) 466.3.
passebele agg., nella loc. *bele et passebele* 'bella e più che bella' 22.8, 162.9.
 [pasté] s.m. 'rivestimento di pasta', nella loc. *pasté de cervueil* 'capriolo in crosta' 804.9.
penser vb.intr. 'essere pensieroso' 251.5-9, 376.2.
petitece s.f. 'bassa statura' 77.4, 229.18.
plain agg. e s.m., nella loc. *a plain* 'allo scoperto, in campo aperto' 24.7, 272.3.
planche s.f. 'passerella' 670.3.
plonc s.m. 'piombo' 40.13.

- ploureis* s.m. 'pianto' 273.8.
poindre s.m. 'carica' (del cavallo) 115.3, 198.2, 445.12, 587.11, 642.2, 969.6.
point s.m., 'punto, momento', nella loc. *a point* 'al momento opportuno' 141.5, 155.6, 214.6, 244.9, 357.2 etc.; 'opportunamente, come si deve' 236.13.
portier s.m. 'guardia della porta' 848.7.
poudreus agg. 'polveroso' 93.1.
poudriere s.f. 'polverone, nube di polvere' 114.3.
pourcacier vb.tr. 'procurare' 94.1, 576.7, 628.8; *p. que* 'fare in modo che' 225.7, 294.2, 611.3, 706.6, 714.4.
pourchas s.m. 'impegno, dedizione' 714.3.
pourcoi cong. 'purché' (con il congiuntivo) 414.2, 418.3, 420.7.
[pourquerir] vb.tr. 'procurare' 942.4.
[pouser] vb.intr. 'riposarsi' 309.5.
pres avv., nella loc. *estre pres a pres* 'stare accalcati' 24.1.
presentement avv. 'adesso' 90.7; 'di persona' 175.7, 345.1, 393.1.
preu s.m. 'vantaggio' 247.12, 348.5, 371.4, 484.9, 539.7 etc.
preudom (proudoum) s.m. 'valentuomo' 14.12, 42.6, 165.8, 259.1, 264.6 etc.; 'sant'uomo' 861.13, 867.8; agg. 'valente' 45.11, 78.2, 83.12, 160.8, 266.2 etc.; *p. des armes* 'abile con le armi' 21.5, 54.8, 71.16, 106.6-7, 124.1 etc.
primes avv. 'per la prima volta' 162.5, 555.7; anche *a p.* (stesso significato) 96.1.
priveement avv. 'di nascosto' 3.7, 4.24, 5.4, 27.3, 52.10 etc.; 'in privato' 58.4, 207.3, 662.6, 757.7, 757.11 etc.
pris s.m. 'valore, pregio' 11.10, 19.20, 20.1, 20.3; *avoir/emporter le p.* 'ottenere la gloria' 20.6, 21.4, 26.18, 27.2, 32.7 etc.; locc. *mettre qqn. en pris* 'onorare qcn.' 1.2; nella loc. *se mettre en p. de* 'ritenersi degno di' 787.8.
pruec que cong. 'a condizione che, purché' 926.3, 929.7, 943.15, 958.2.
pugnais agg. 'ripugnante, abietto' 11.7.

Q

- [quasser]* 'rompere' 316.1.
querele (-lle, -iele) s.f. 'contesa' 61.4, 486.5-6, 491.10, 519.4, 553.5 etc.; 'causa' (intesa come disputa giudiziaria) 687.1, 687.2; loc. *partir une q.* 'stabilire i termini di una disputa' 488.5, 624.3.
queriees: grafia del vb. *croire* 165.8.
[quiter] (cuiter) vb.tr. 'cedere' 484.5, 488.3, 540.3, 570.1, 580.3-4 etc.; 'lasciare in pace' 468.11, 652.1; *quiter qqn. de qqch.* 'sollevare qcn. da qcs.' (impegno, promessa, disputa) 159.9, 489.6, 554.5, 652.3, 943.4 etc.
quointe: grafia per *cointe* (vd.).

R

- rade* agg. 'vigoroso' 324.6.
radour s.f. 'impeto' 859.7.
rainprose s.f. 'scherno' 747.5.
ramentevoir vb.tr. 'menzionare' 288.4, 320.3, 532.2, 535.2, 566.4 etc.
rancune s.f. 'rancore' 876.6.
[rapaier] vb.pron. 'calmarsi' 762.3.
regehir vb.tr. 'confessare' 71.4.
reing: grafia per *rends* (da *rendre*) 866.5.
religion s.f., nelle locc. *maison de r.* 'edificio religioso' 858.12, 861.14;
houme de r. 'religioso' 861.11, 862.15; *frere de r.* 'frate' 862.1.
reonde agg., nella loc. *a la r.* 'tutt'intorno' 521.6.
remuelement s.m. 'cambiamento d'aspetto' 795.5.
[repondre] vb.pron. 'nascondersi' 427.11.
[resamblable] agg. 'somigliante' 516.6.
rescurre vb.tr. 'riscattare, recuperare' 97.4, 225.10, 312.3-4, 439.4, 587.10;
r. qqn. de mort 'salvare qcn. dalla morte' 682.5.
resne (riesne) s.f. 'redine' 752.3, 932.4.
restif agg. 'recalcitrante, timoroso' 164.3.
[retentir] vb.intr. 'risuonare, riecheggiare' 899.2.
revengier vb.tr. 'vendicare' 40.1, 43.1, 47.7, 169.3, 171.2 etc.
revivre vb.intr. 'resuscitare' 885.12.
ribalt agg. e s.m. 'scellerato, ribaldo' 82.4.
riote s.f. 'conflitto, lotta' 768.7.
roide agg. 'impetuoso' 235.2.
roidement avv. 'violentemente' 17.17, 18.16-17, 20.4, 20.8, 30.5 etc.
ronchin (-cin) s.m. 'cavallo da soma' 11.8, 185.15, 229.14, 377.3, 432.8 etc;
r. troteur 434.2, 561.3 e *r. trotier* 497.9 'cavallo da soma addestrato al trotto'.
rui s.m. 'rivolo' 718.3.

S

- saisine* s.f. 'possesso' 598.12, 738.3, 793.2, 928.7.
saison s.f., loc. *perdre sa s.* 'sprecare tempo' 23.1.
samit s.m. 'sciamito' (drappo di seta) 532.2, 534.3, 535.1, 538.5, 539.3 etc.
sauf agg., loc. *remettre les espees en s.* 'rinfoderare le spade' 90.13.
saouler vb.tr. 'saziare' 768.6; vb.pron. 'saziarsi' 550.3.
savoir vb.tr., loc. (*pour*) *s. mon se* 'per verificare se' 667.3, 938.4.
sens s.m. 'senno' 16.2, 16.3, 71.10; 'azione assennata' 565.4; 'intelligenza' 44.3, 65.3, 91.6; locc. *a son s.* 'secondo il proprio discernimento' 265.6, 356.4, 895.12; *faire le s. cangier a qqn.* 'far cambiare idea a qcn.' 28.3; *ce est sens* 'è ragionevole' 115.2, 164.2, 227.3, 429.13, 724.2-3; *faire s.* 'comportarsi ragionevolmente' 139.9, 495.10.
[serjant] s.m. 'servitore' 248.2, 797.3, 933.1; 'soldato' 253.8-9, 832.4, 832.7, 940.2.

sentense s.f. 'affermazione' 401.2.
singe s.m. (f. *singesse*) 'scimmia' 715.2, 921.2, 928.5.
soler s.m. 'calzatura' 929.2.
sormonté p.pa. di *sormonter*. 'montato' (a cavallo) 886.3.
souffrir vb.tr. 'tollerare' 49.8, 65.9-10, 82.9; 'sopportare' 145.2; vb. pron. 'astenersi' 13.3, 18.3, 18.7, 115.1, 176.3 etc.; 'calmarsi' 64.4; 'pazientare' 84.3; 307.5.
souffrant agg./ppr. 'paziente' 835.2.
*soulagier*¹ vb.tr. 'dare sollievo' 148.10.
*soulagier*²: grafia per *soulacier* vb.tr. e pron. 'sollazzare/-si' 112.1, 165.9, 308.5, 309.6, 334.5.
[sourargenté] agg. / p.pa. da *sorargenter*: 'argentato' 30.2, 68.5.
[sousplier] vb. pron. 'umiliarsi, essere supplichevole' 293.1, 762.3.
subjection s.f. 'dominio, controllo' 278.1, 767.4.

T

taie s.f. 'nonna' (o 'prozia'? Nel contesto indica semplicemente una donna anziana) 16.5.
[taster] vb.tr. 'colpire' 117.5, 732.2.
tailleure s.f. 'stazza, taglia' 322.5.
taint s.m. 'tinta', nella loc. *sans (nul) autre t.* 'a tinta unita' 4.2, 11.3, 30.2, 322.3, 325.3 etc.
tesche (teche) s.f. 'traccia' 282.6; 'qualità' 629.8.
terre s.f., loc. *tenir t. de qqn.* 'amministrare la terra di qcn.' (cioè essere suo feudatario) 135.3, 521.2, 832.3.
tés s.m. 'cranio' 179.4, 201.4, 446.3.
tornoiement s.m. 'torneo'; per la loc. *ferir un t.* vd. *ferir*.
[tourser] vb.tr. (grafia per *trouser*) 'legare' 584.1.
trebuchier vb.intr. 'cadere, rovinare' 34.13, 35.6, 39.6, 40-7-8, 44.12 etc.; inf. sost. 'caduta' 751.4.
[tref] s.m. 'tenda da campo' 856.4.
troteour → *ronchin*
trotier → *ronchin*.
trouveure s.f. 'ritrovamento' 493.7.

U

[umelier] vb.pron. 'umiliarsi' 762.3.

V

valaine: grafia per *vilaine* 916.3.
vallet s.m. 'giovane servitore' (con funzioni di messaggero o scudiero) 2.3, 58.3, 59.1, 60.1, 108.4 etc.
vassal s.m. 'vassallo, cavaliere' (appellativo che si scambiano i cavalieri) 13.2, 13.4, 14.2, 75.2, 85.3 etc.

- vasselage* s.m. 'valore' (che deriva dal rispetto degli obblighi cavallereschi) 71.8.
- vaute* s.f. 'camera a volta' 253.13.
- vauchel* (*vauciel*) s.m. 'piccola valle' 6.2, 128.7, 538.8.
- vasasour* (*vauv-*) s.m. 'valvassore' (vassallo del vassallo del re) 655.14, 655.16-18, 655.21, 656.1, 683.7 etc.
- vergete* s.f. 'virgulto' 316.13.
- verghe* s.f. 'verga' 495.3.
- vermeil* (*vrem-*) agg., 'vermiglio, purpureo' 12.3, 12.4, 12.6, 13.9, 17.2 etc.
- vespres* s.m. (pl.), 'vespri', nella loc. *v. del tornoiement* 'vespri del torneo' (cioè la sessione di giostre non ufficiali tenute all'ora del vespro prima della giornata principale del torneo) 6.5, 6.8, 19.19, 22.1, 22.10 etc.
- viande* s.f. 'cibo' 6.4, 157.1.
- vilain* agg. e s.m. 'spregevole, indegno' 14.10-11, 14.14, 16.9, 65.4, 125.6 etc.; 'stolto' 16.2, 124.2; s.m. 'incapace' 229.9, 315.4.
- vilainement* avv. 'in modo disonorevole' 50.8, 807.13, 858.6-7; 'in modo scortese' 649.4, 650.9, 743.7, 766.3, 797.8-9 etc.
- vilenie* s.f. 'comportamento spregevole' 14.12, 501.4; 'azione riprovevole' 17.6-7, 378.7, 525.8; 'parole inopportune' 16.1; 'sconcezze' (cioè rapporto sessuale) 130.1.
- visalment* (*visablement, viselement*) avv 'attentamente' 160.4, 253.1, 424.4.
- viste* agg. 'svelto' 448.7, 560.5, 751.9.
- vistement* avv. 'in fretta' 29.11, 42.7, 47.1, 88.1, 104.4 etc.
- volentieu* agg. 'desideroso' 49.7.
- voirdisant* agg. 'sincero' 84.2, 86.5.
- vuidier* → *wider*.

W

- wider* (*widier, vuidier*) vb.tr. 'abbandonare' 26.10, 39.3, 47.14, 411.4, 449.2; 'svuotare' 861.7, 883.3; loc. *la sele vuidier* 'cadere dalla sella' 752.6; per la loc. *w. les arçons* vd. *arçon*.